

Table of contents

Foreword	XI
Methods and strategies of process research: Integrative approaches in Translation Studies <i>Cecilia Alvstad, Adelina Hild and Elisabet Tiselius</i>	1
Part I. Conceptual and methodological discussions	
Interpreting in theory and practice: Reflections about an alleged gap <i>Cecilia Wadensjö</i>	13
Reflections on the literal translation hypothesis <i>Andrew Chesterman</i>	23
Tracking translators' keystrokes and eye movements with Translog <i>Arnt Lykke Jakobsen</i>	37
Seeing translation from inside the translator's mind <i>Brian Mossop</i>	57
Metonymic language use as a student translation problem: Towards a controlled psycholinguistic investigation <i>Sonia Vandepitte and Robert J. Hartsuiker</i>	67
Sight translation and speech disfluency: Performance analysis as a window to cognitive translation processes <i>Gregory M. Shreve, Isabel Lacruz and Erik Angelone</i>	93
Time lag in translation and interpreting: A methodological exploration <i>Šárka Timarová, Barbara Dragsted and Inge Gorm Hansen</i>	121

Part II. Process research in interpreting and translation

- A new pair of glasses: Translation skills in secondary school 149
Miriam Shlesinger and Ruth Almog
- Are primary conceptual metaphors easier to understand
than complex conceptual metaphors? An investigation
of the cognitive processes in metaphor comprehension 169
Antin Fougner Rydning and Christian Lachaud
- Innovative subtitling: A reception study 187
Alexander Künzli and Maureen Ehrensberger-Dow
- Errors, omissions and infelicities in broadcast interpreting:
Preliminary findings from a case study 201
Daniel Gile
- On cognitive processes during wordplay translation:
Students translating adversarial humor 219
Ulf Norberg
- “Can you ask her about chronic illnesses, diabetes and all that?” 231
Claudia Angelelli

Part III. Studies of interpreting and translation expertise

- Effects of linguistic complexity on expert processing
during simultaneous interpreting 249
Adelina Hild
- Process and product in simultaneous interpreting: What they tell
us about experience and expertise 269
Elisabet Tiselius and Gard B. Jensen
- Developing professional thinking and acting within
the field of interpreting 301
Gun-Viol Vik-Tuovinen
- Results of the validation of the PACTE translation competence model:
Translation problems and translation competence 317
PACTE Group

“This led me to start thinking about how this happened, and what the process behind it would be”: An interview with Professor Birgitta Englund Dimitrova <i>Elisabet Tiselius</i>	345
Publications by Birgitta Englund Dimitrova	361
Notes on contributors	367
Index	373